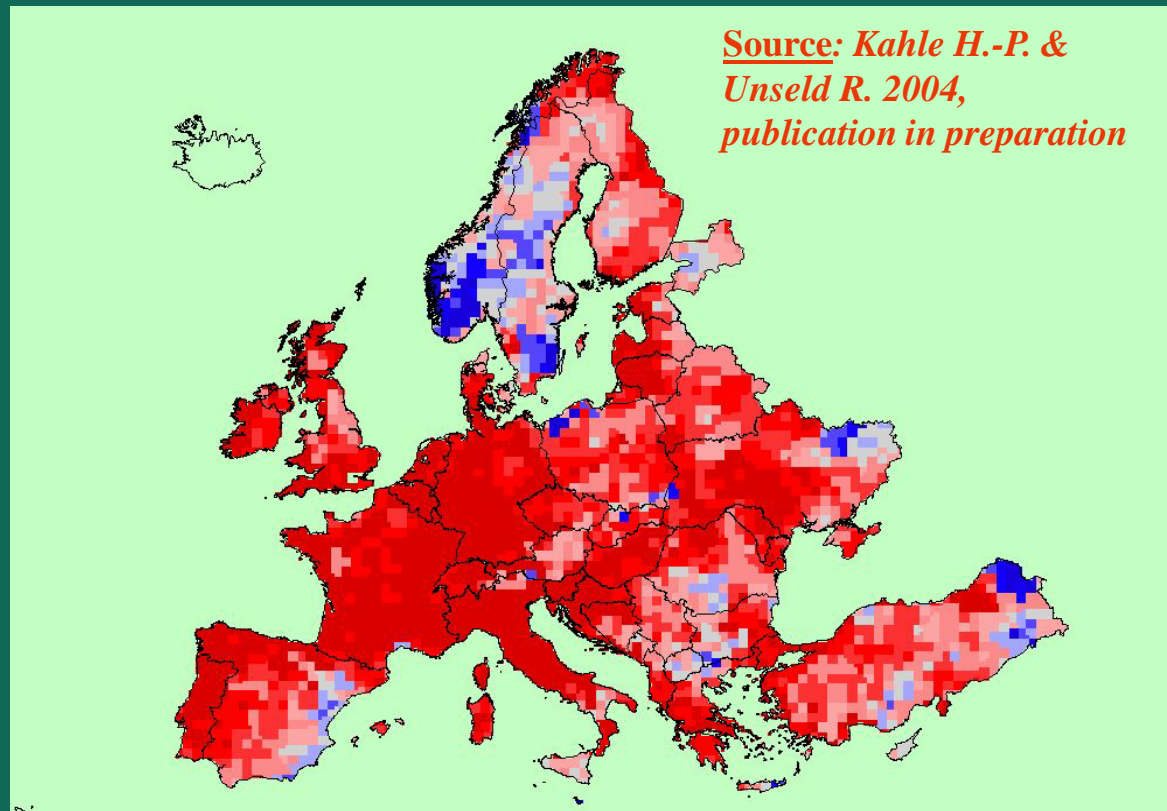


Trockenheit und Hitze 2003

Secheresse et Canicule 2003

Absolute Abweichung der kum.
tägl. klimat. Wasserbilanz
Mai bis September 2003 vom
Mittelwert (1975 bis 2002) in mm

Écart absolu du bilan
pulviométrique et climatique cm.
par jour de la moyenne (1975 a
2002) mai à septembre 2003



Wenngleich die Hitze und Trockenheit in Europa außergewöhnlich weit verbreitet war und über den langen Zeitraum von Juni bis September andauerte sind ihre bisher beobachteten und die noch zu erwarteten Folgen unterschiedlich.

Bien que la canicule et la sécheresse en Europe aient été extrêmement répandues et aient duré de juin à septembre, les effets observés jusqu'à présent et les impacts à attendre sont assez différents.

Die Folgen sind abhängig:

- vom Standort
- vom Entwicklungsstadium der Bäume
- von der Baumart und Provenienz
- Geschichte der Bäume und ihrer Stellung im Bestand

Les effets dépendent de:

- l'emplacement
- l'état de développement des arbres
- l'espèce et de la provenance
- l'histoire des arbres et de leur place dans le peuplement

Es ist zu befürchten, dass ähnlich extreme Ereignisse in Zukunft vermehrt auftreten. Daher besteht nicht nur Informationsbedarf zur Linderung der direkten Folgen der Dürre 2003 sondern auch der Folgen künftiger Extremwetterlagen

Il est à craindre que de pareils événements extrêmes se reproduisent de plus en plus à l'avenir. Donc, il n'y a pas seulement un besoin d'information pour diminuer les conséquences directes de la sécheresse 2003 mais également celles des climats extrêmes futurs.

Was für Konsequenzen ergeben sich daraus?

Quelles en sont les conséquences?

1. Identifizierung des Informationsbedarfs der Praxis
2. Identifizierung von Forschungslücken der Wissenschaft

1. Identification du besoin d'information dans la pratique
2. Identification des déficiences de recherche scientifique

Dazu ist ein enger Dialog zwischen Wissenschaft und Praxis erforderlich.

Die heutige Veranstaltung ist ein erster Schritt in diesem Dialog, der unter anderem auch die Verbindungen zur Wissenschaft stärken soll.

Pour cela un dialogue proche entre la science et la pratique est indispensable. La présente conférence dans la science constitue un premier pas de ce dialogue qui, entre autres, est destiné à renforcer les liens

Wichtige Fragestellungen sind:

1. Wie können die mit der Trockenheit und Hitze verbundenen **Risiken** bewertet werden:

- ökologische Risiken
- sozio-ökonomische Risiken

Les questions importantes à poser sont:

1. Comment peut-on évaluer les **risques** liés à la sécheresse et à la canicule:

- les risques écologiques
- les risques socio-économiques

2. Welche Konsequenzen (kurz-, mittel- und langfristig) ergeben sich daraus

Die Forschung ist dazu aufgefordert Wege zu finden an deren Ende für die Praxis umsetzbare Informationen stehen

2. Quelles sont les conséquences (à court, moyen et à long terme)

La recherche est sollicitée pour trouver des chemins d'informations au bout desquels se trouvent des réponses qui peuvent être utilisées dans la pratique

Was sind die nächsten Schritte?

- „Monitoring“ (was und wie?.....)
 - Entscheidungshilfen für das Management
- Durch die Vereinigung der Stärken beider Vorgehensweisen werden neue für den Nutzer relevante Erkenntnisse erwartet.

Quels sont les prochains pas?

- Du „Monitoring“ (quoi et comment?.....)
- Des outils d`aide à la gestion

En combinant les forces des deux processus, on espère arriver à de nouveaux résultats pour les utilisateurs.

Titel der heutigen Konferenz lautet:

**Auswirkungen der Trockenheit und Hitze 2003 auf
die Wälder in Frankreich und Deutschland
- Praktische und forstpolitische Konsequenzen -**

Le titre de la conférence d'aujourd'hui est:

**Effets de la sécheresse et de la canicule 2003 sur les
forets en France et en Allemagne
- Implications en matière de gestion et de politique
forestière -**

- Der Dialog zwischen Wissenschaft und Praxis ist in Gang gekommen.

- Offene Fragen wurden identifiziert.

- Notwendige Schritte für solide Forschungsansätze aufgezeigt.

- Le dialogue entre la science et la pratique a démarré.

- Les questions ouvertes ont été identifiées.

- Les premiers pas nécessaires pour initier une recherche solide ont été montrés.

Die Veranstaltung hat aber auch gezeigt, dass gerade unter den lokal variierenden, schwer vorhersehbaren Folgen der Trockenheit und Hitze für die örtlich zuständigen Wirtschaftler eine große Herausforderung darstellt, die nur durch gut ausgebildete, vor Ort präsente, schlagkräftige Forstorganisationen bewältigt werden können!

Mais cette conference a également montré que les effets de la sécheresse et de la canicule varient localement et sont difficiles à prévoir pour les gestionnaires locaux. Pour eux, c'est un défi, qui ne peut être maîtrisé que par de fortes organisations forestières bien formées implantées sur place!

Zum Schluss möchten wir uns bei allen bedanken, die zum Gelingen dieser Veranstaltung beigetragen haben und wir hoffen, dass die heute gezeigte aktive Zusammenarbeit in den nächsten Monaten weiter entwickelt werden kann

En conclusion, nous remercions toutes celles et tous ceux qui ont contribué au succès de cette conférence et nous espérons que la collaboration active que nous avons pu avoir aujourd'hui puisse continuer à se développer dans les mois à venir.

